

© Совет на Европа/ Европски суд за човекови права, 2012. Овој превод е изработен со поддршка на Human Rights Trust Fund на Советот на Европа (www.coe.int/humanrightstrustfund). Преводот не е обврзувачки за Судот. За понатамошни информации видете ја целосната назнака за авторски права на крајот на овој документ.

© Council of Europe/European Court of Human Rights, 2012. This translation was commissioned with the support of the Human Rights Trust Fund of the Council of Europe (www.coe.int/humanrightstrustfund). It does not bind the Court. For further information see the full copyright indication at the end of this document.

© Conseil de l'Europe/Cour européenne des droits de l'homme, 2012. La présente traduction a été effectuée avec le soutien du Fonds fiduciaire pour les droits de l'homme du Conseil de l'Europe (www.coe.int/humanrightstrustfund). Elle ne lie pas la Cour. Pour plus de renseignements veuillez lire l'indication de copyright/droits d'auteur à la fin du présent document.

Информативна белешка за судската пракса на Судот бр. 139

март 2011

Otegi Mondragon против Шпанија - 2034/07

Пресуда 15.3.2011 [Секција III]

Член 10

Член 10-1

Слобода на изразување

Кривична осудителна пресуда за навреда на Кралот: *повреда*

Факти – Во текот на конференција за печат, апликантот, како портпарол на парламентарната група на Баските, го искоментирал неодамнешното затворање на еден баскиски весник, апсењето на неговите главни уредници и нивните жалби за лош третман во притворот. Осврнувајќи се на посетата на Кралот на Шпанија на Баскија, тој кажал: „Како некој може денес да се слика во Билбао со Кралот на Шпанија кога [тој] е врховен командант на шпанската армија, односно лице кое им командува на целатите, ја брани тортурата и го наметнува својот монархистички режим врз нашиот народ со тортура и насилство?“ Апликантот подоцна бил осуден на затворска казна од една година за нанесување сериозна навреда на Кралот. Неговите жалби биле неуспешни.

Право – Член 10: Забелешките на апликантот биле дадени во контекст на јавна дебата од општ интерес. Според тоа, маргината на дискреција што ја имаат властите при процената на потребата за санкција која му била наметната е особено тесна. Домашните судови сметале дека коментарите на апликантот се вредносни оцени, а не изјави со факти. Меѓутоа, тие, исто така, сметале дека контекстот во кој се дадени овие коментари не може да ја оправда нивната сериозност, со оглед дека жалбите за наводната тортура се отфрлени врз основа на недоволно докази. Во врска со ова, Судот забележа дека фразите кои биле употребени можеле да се сметаат за дел од поширока јавна дебата за потенцијалната одговорност на државните безбедносни сили во случај на лошо постапување. Иако е точно дека јазикот кој е употребен од страна на апликантот можел да се смета за провокативен, од суштинска важност е да се има на ум, дури и ако некои од зборовите употребени во коментарите на апликантот се непријателски по природа, дека не постоело поттикнување на насилство и дека тие не претставувале говор на омраза. Исто така, тоа биле усни изјави дадени во текот на конференција за печат,

што значи дека апликантот немал можност да ги преформулира, да ги формулира поинаку или да ги повлече пред тие да станат јавни. Потврдувајќи ја својата судска пракса по прашањето на прекумерна заштита на шефовите на државите во републиканските режими, Судот смета дека релевантните принципи, исто така, се важечки и во однос на монархистичките системи. Фактот што Кралот останува неутрален во политичките дебати и неговата позиција како арбитер и симбол на државата не можат да го заштитат од критики при вршењето на неговите официјални должности или како претставник на државата која тој ја симболизира, особено од оние кои легитимно ги предизвикуваат уставните структури на таа држава, вклучувајќи го и монархистичкиот систем. Освен тоа, фактот што Кралот „не е одговорен“ според шпанскиот Устав, особено во однос на кривичното право, не може сам по себе да ја спречи отворената дебата за неговата можна уставна обврска, иако симболична, во границите на почитувањето на неговата репутација како поединец. Треба да се напомене дека спорните забелешки не се однесуваат на приватниот живот на Кралот или на неговата лична чест, со оглед дека се однесуваат само на уставната одговорност на Кралот како шеф и симбол на државниот апарат и оружените сили. На крај, ништо во околностите на овој случај не го оправдува наметнувањето на таква затворска казна. Кривичната осудителна пресуда против апликантот била придружена со суспендирање на неговото право да гласа за времетраењето на казната, иако тој бил политичар. Според тоа, осудата и казната на апликантот се несразмерни со легитимната цел кон која се тежнее, имено, заштитата на репутацијата на Кралот на Шпанија како што е гарантирана со Уставот на Шпанија.

Заклучок: повреда (едногласно).

Член 41: 20.000 ЕУР во однос на нематеријална штета.

На овој линк може да се најдат [Case-Law Information Notes](#)

© Совет на Европа/Европски суд за човекови права 2012

Официјални јазици на Европскиот суд за човекови права се англискиот и францускиот. Овој превод е изработен со поддршка на Human Rights Trust Fund на Советот на Европа (www.coe.int/humanrightstrustfund). Преводот не е обврзувачки за Судот, ниту Судот презема било каква одговорност за неговиот квалитет. Преводот може да се префрли од HUDOC базата на податоци за судската пракса на Европскиот суд за човекови права (<http://hudoc.echr.coe.int>) или од други бази на податоци со кои Судот го споделил. Може да биде репродуциран за некомерцијални цели под услов да се наведе потполниот наслов на предметот заедно со горната назнака за авторски права и споменувањето на Human Rights Trust Fund. Ако постои намера да се употреби некој дел од овој превод за комерцијални цели, Ве молиме контактирајте ги publishing@echr.coe.int.

© Council of Europe/European Court of Human Rights, 2012.

The official languages of the European Court of Human Rights are English and French. This translation was commissioned with the support of the Human Rights Trust Fund of the Council of Europe (www.coe.int/humanrightstrustfund). It does not bind the Court, nor does the Court take any responsibility for the quality thereof. It may be downloaded from the HUDOC case-law database of the European Court of Human Rights (<http://hudoc.echr.coe.int>) or from any other database with which the Court has shared it. It may be reproduced for non-commercial purposes on condition that the full title of the case is cited, together with the above copyright indication and reference to the Human Rights Trust Fund. If it is intended to use any part of this translation for commercial purposes, please contact publishing@echr.coe.int.

© Conseil de l'Europe/Cour européenne des droits de l'homme, 2012.

Les langues officielles de la Cour européenne des droits de l'homme sont le français et l'anglais. La présente traduction a été effectuée avec le soutien du Fonds fiduciaire pour les droits de l'homme du Conseil de l'Europe (www.coe.int/humanrightstrustfund). Elle ne lie pas la Cour, et celle-ci décline toute responsabilité quant à sa qualité. Elle peut être téléchargée à partir de HUDOC, la base de jurisprudence de la Cour européenne des droits de l'homme (<http://hudoc.echr.coe.int>), ou de toute

autre base de données à laquelle HUDOC l'a communiquée. Elle peut être reproduite à des fins non commerciales, sous réserve que le titre de l'affaire soit cité en entier et s'accompagne de l'indication de copyright ci-dessus ainsi que de la référence au Fonds fiduciaire pour les droits de l'homme. Toute personne souhaitant se servir de tout ou partie de la présente traduction à des fins commerciales est invitée à le signaler à l'adresse suivante : publishing@echr.coe.int.